



ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ  
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ



ВОЛГОГРАДСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

# Информационный поиск в работе переводчика

Королькова Светлана Азадовна,  
к.п.н., доцент кафедры теории  
и практики перевода

# Информационный поиск в работе переводчика

- направление подготовки  
бакалавриат **45.03.02 Лингвистика**
- **5 семестр**
- **34 часа** аудиторных практических занятия
- кредитных единиц – **2**

С.А. Королькова, А.А. Новожилова,  
А.М. Шейко, Е.А. Шовгенина

## ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ И САТ-СИСТЕМЫ В ПЕРЕВОДЕ



Учебно-методическое пособие с CD-приложением

Английский  
Немецкий  
Французский

Москва • «Р.Валент»

•Цель курса – формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков работы с информационными ресурсами и поисковыми системами как средствами контроля качества перевода и оптимизации переводческого процесса.

# Формируемые умения

- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;
- умение выявлять информацию, недостающую для адекватного понимания/перевода текста;
- умение собирать информацию по заданной предметной теме и расширять фоновые знания;
- умение составлять терминологические словники с использованием компьютерных программ;
- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

# Операциональные и технические навыки:

- навык быстрого набора;
- навык использования «горячих клавиш»;
- навык проверки достоверности источника;
- навык классификации и хранения накопленного материала.

# Типология заданий:

- Аналитические
- Поисковые
- Переводческие
- Синтезирующие

# 1 модуль:

- Составьте паспорт программно-лингвистического обеспечения своего автоматизированного рабочего места в виде таблицы с двумя столбцами. В левый запишите элементы рабочего места, которые у вас уже имеются, а в правый – элементы, по вашему мнению, недостающие. Прокомментируйте и обоснуйте свой выбор.

## 2 модуль:

- Составьте словник по категориям гостиничных номеров с последующей его презентацией и комментированием технологии проведенного поиска.
- ИЛИ
- Составьте словник клише и стандартных формулировок деловых писем-рассылок с последующей его презентацией и комментированием технологии проведенного поиска.



# 3 модуль: групповой или индивидуальный проект:

- а) вам предлагают заказ на перевод спецификации КИП к доменной печи компании ArcelorMittal. Сформулируйте вопросы для обсуждения с заказчиком и представьте поиск необходимых ресурсов для перевода этого текста. Составьте словник (10-15 единиц).
- б) вам предлагают перевод на конференции, посвященной партнерству городов-посланников мира. Сформулируйте вопросы для обсуждения с заказчиком и представьте поиск необходимых ресурсов для перевода в этой ситуации. Составьте словник (10-15 единиц).
- в) вам предлагают перевод на шеф-монтаже газоочистительной станции компании Fives Solios. Сформулируйте вопросы для обсуждения с заказчиком и представьте поиск необходимых ресурсов для перевода в этой ситуации. Составьте словник (10-15 единиц).

# Самостоятельная работа:

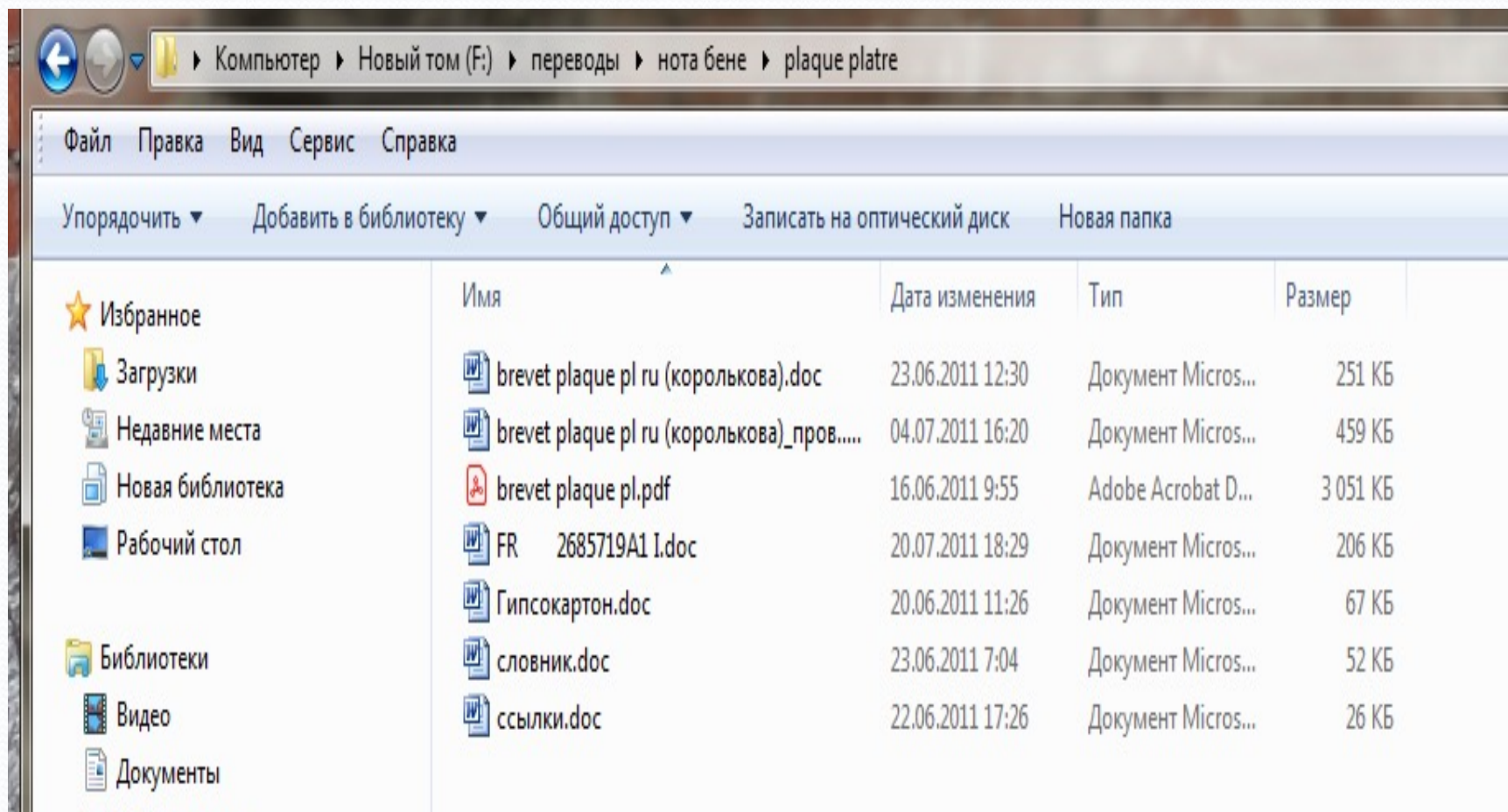
- Представить сайтография, собранную за этот семестр (в виде таблицы с пояснением, чем полезен сайт).

# Верификация сайта/текста

- Защищенный сайт

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying "multitrans.com". A security warning dialog box is open, titled "Безопасное подключение" (Secure connection). The dialog contains the following text: "Информация, которую вы сообщаете этому сайту (например, пароли и номера банковских карт), защищена. Подробнее..." (Information you provide to this site is protected. Learn more...). Below the text are three icons: a certificate icon labeled "Сертификат (действительный)" (Certificate (valid)), a cookie icon labeled "Настройки файлов cookie (используется 82 файла)" (Cookie file settings (82 files used)), and a gear icon labeled "Настройки сайтов" (Site settings). The background of the browser shows a website with a header featuring four product bottles with prices: 777,31 руб, 718,16 руб, 1 148,64 руб, and 703,33 руб. To the right of the bottles is the "iHerb" logo. Below the header are buttons for "СКАЧАТЬ" (Download), "ОТЗЫВЫ" (Reviews), and "КОНТАКТЫ" (Contacts). A search bar is visible with the text "Поиск" (Search) and a dropdown menu showing "Французский" (French) and "Русский" (Russian). At the bottom of the page, there is a blue Android robot icon and the text "Мультитран для Андроида" (Multitrans for Android).

# Как хранить информацию



The image shows a Windows Explorer window with the following path: Компьютер > Новый том (F:) > переводы > нота бене > plaque platre. The window title bar includes navigation buttons and the path. The menu bar contains: Файл, Правка, Вид, Сервис, Справка. The toolbar includes: Упорядочить, Добавить в библиотеку, Общий доступ, Записать на оптический диск, Новая папка. The left sidebar shows the navigation pane with 'Избранное' (Favorites) and 'Библиотеки' (Libraries) sections. The main area displays a list of files with columns: Имя, Дата изменения, Тип, and Размер.

Имя	Дата изменения	Тип	Размер
brevet plaque pl ru (королькова).doc	23.06.2011 12:30	Документ Micros...	251 КБ
brevet plaque pl ru (королькова)_пров.....	04.07.2011 16:20	Документ Micros...	459 КБ
brevet plaque pl.pdf	16.06.2011 9:55	Adobe Acrobat D...	3 051 КБ
FR 2685719A1 I.doc	20.07.2011 18:29	Документ Micros...	206 КБ
Гипсокартон.doc	20.06.2011 11:26	Документ Micros...	67 КБ
словник.doc	23.06.2011 7:04	Документ Micros...	52 КБ
ссылки.doc	22.06.2011 17:26	Документ Micros...	26 КБ

# Итоги семестра в дистанте:

- все за компьютером априори, поэтому в «аудитории» работают все за своим привычным рабочим инструментом.
- возможность быстро просмотреть работу каждого (функция демонстрация экрана) и сразу оценить работу, выбрать наилучший алгоритм или формулировку поискового запроса.
- при спонтанной потребности показать что-то из собственного опыта – система хранения документов, какой-либо документ, весь собственный архив под рукой (функция демонстрация экрана).
- учимся использовать все гаджеты, н-р, показать презентацию с телефона.

**СПАСИБО ЗА  
ВНИМАНИЕ!**

**svetlanakrlvavlg@yandex.ru**

**korolkova@volsu.ru**